

常青藤语言教学中心荣誉推荐
3000个必备单词+全方位多功能练习+纯正美语发音

世界上最伟大 的演说辞

《中英双语MP3版》

吴文智◎主编

*The Greatest Speeches
In the World*

六大功能一次完成

- 阅读能力 • 单词强化 • 听力训练
- 语法巩固 • 翻译提升 • 励志典范

这是感动世人的声音，传诵千年
这是震撼人类的声音，激励你我



南京大学出版社

附赠英文MP3光盘
超长300分钟



世界上



吴文智◎主编

最伟大的演说辞

The Greatest Speeches In the World

人类历史凝结出的伟大声音·千年沧桑锻造出的不朽思想



南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

世界上最伟大的演说辞：汉英对照 / 吴文智主编.
—南京：南京大学出版社，2011.6

ISBN 978-7-305-08417-1

I. ①世… II. ①吴… III. ①英语-汉语-对照读物
②演讲-作品集-世界 IV. ①H319.4; I

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第095857号

出版发行 南京大学出版社
社 址 南京市汉口路22号 邮 编 210093
网 址 <http://www.NjupCo.com>
出 版 人 左 健

书 名 世界上最伟大的演说辞

主 编 吴文智

责任编辑 李 娟

审读编辑 金 晶

特约编辑：朱 珊 曹珊珊

照 排  精英设计 尹 鹏

印 刷 北京兆成印刷有限责任公司

开 本 787×1092 1/16 印张 17.5 字数 300千

版 次 2011年7月第1版 2011年7月第1次印刷

印 数 15000

ISBN 978-7-305-08417-1

定 价 28.00元

发行热线 025-83594756

电子邮箱 Press@NjupCo.com

Sales@NjupCo.com (市场部)

* 版权所有，侵权必究

* 凡购买南大版图书，如有印装质量问题，请与所购
图书销售部门联系调换

从事翻译研究二十多年，最大的收获就是认识了很多对英文学习、外国文化有兴趣的年轻朋友，他们身上那种鲜活的热情，使我得到了很多触动和启发。

在我和钱厚生教授主编的《实用汉英翻译词典》获得国家辞书奖以后，就不断有年轻的朋友们向我提一个共同的问题：怎样才能学好英文？

怎样才能学好英文？这确实是一个困扰了我们很久的不是问题的“问题”。对于这个问题，我的答案是“两读一听”——阅读、朗读与听力。

年轻的朋友首先要明确一个概念：英文，不仅是一种语言，也是一种文化，它绝不是枯燥的语法和单词背诵可以代替的，这些是基础，绝不是全部。

阅读优美而正确的英语文章，可以提高阅读能力，扩大词汇量，开阔视野，了解更多西方世界的风俗习惯。在阅读的过程中，可以对照在课堂上学到的语法知识，从感性上进一步掌握英文语法的应用；也可以通过对那些最经典、最优美的文章段落的反复品味，进一步提高英文写作水平。

朗读的好处更加显而易见，口语能力一向是国内学生学习英文的弱项之一，发音不准、不敢开口、磕磕绊绊都是常见的现象。怎样解决这些问题？我建议年轻朋友在阅读美文的时候更多地开口朗读出来，英语对话环境不好找，但是朗读却是人人都可以做到的。

经常朗读可以提高听力，培养英语语感——其实很多人的单词发音都是

正确的，但是一旦开口却说不流畅，这就是语感在作祟了。曾发掘了特洛伊遗迹的德国语言天才希泊来，每学会一种外语只用三到六个月，秘诀何在？就是大声朗读。

多听标准语音的材料是非常重要的一个环节，这样能够把自己置身于外语环境中，迫使自己接受，逐渐形成习惯。

由听觉接收到大脑思考，再到发声表达，读和听可以帮助学习者建立这一流畅的反射体系，直到达成如同使用母语般的身体本能。

大量课外阅读、朗读和听力，可以升华我们的人格情操，触及心灵自省，增长语言文化知识，提高语言文化的综合素质，其更本质、更核心的意义，在于培养学习者对英文的浓厚兴趣——这才是一切学习者成功的源动力。

一直以来，我都有一个想法，想要整理一套经典优美的、适合年轻人的英文读物，将很多我认为年轻朋友们有必要读一读的优秀英文作品推荐给大家。但这是一个比较浩大且责任重大的工程，必须静下心来花费较长时间来进行。由于我本身的事务一直也比较繁忙，这个想法始终停留在构思阶段。

2008年，常青藤的刘红老师找到我，希望我能主持“每天读点好英文”系列双语读物的编译工作。我很认同常青藤出版的“美丽英文系列”的品质，常青藤那种对读者负责的态度，我也是十分佩服的，刘红老师的提议对我来说是正中下怀，于是我们就此开始了为期将近两年的选撰编译工作。“每天读点好英文”系列图书便于2010年应运而生。

经过一年多的市场考验，证明了此系列图书是成功的，但还是有一些不足，我思前想后，认为要在学习功能上再做加强，于是经过重新筛选编译，再次出版了这套“最美”系列图书，此套图书可以说是“每天读点好英文”的升级版。

“最美”系列是专为有提高英文水平需要和兴趣的年轻朋友们量身打造的一套“超级学习版”双语读物，并配有专业外教录制的光盘，将我倡导的“两读一听”真正体现出来。

那么，有读者会问，此系列图书是如何选材的呢？要解释这个问题，首

先要明白衡量一部作品质量的最强大标准是什么？是时间。那些超越了历史与时代局限流传下来的，往往才是文化中最精华的部分。我们经过反复研究，精心选择了各国知名作家最具有代表性的作品来奉献给读者们。一篇篇经典隽永的美文，不仅可以让人在反复咀嚼中唇齿留香，同时也增加了读者的知识面，达到了开阔视野、提升素养的目的。

另外，我一直在强调学习功能，这也是我们在编辑之初就赋予这套书的期许之一。此系列图书的学习功能可谓是目前双语读物市场上学习功能最强大的一套作品。在每篇作品之后，我们都增加了很多实战内容。从“精读”“泛读”“听力”三个方面全面提升英语学习功能。“精读”学基础，主要精讲正文重要词汇及语法知识，增强英语单词能力，并让读者进一步进行翻译训练，提升应用能力；“泛读”练速读，通过多样题型训练阅读速度及理解能力；“听力”学应用，利用随书附赠的光盘及配合习题，提升英语运用能力；另外还有各种动手习题，真正完成了一个完整的反射体系，不愁英语无法提高。

另一点值得注意的是，“最美系列”真正做足了细节，从典雅的版式设计到精美的细节标识，从心灵感悟、作者介绍到各种背景知识的增补链接，我们在细节上下足了功夫，都是为了增加读者的阅读和学习兴趣。时尚的双色印刷技术，清晰地区别了阅读与学习功能，让读者能更轻松地享受阅读，提高英语水平。

主持“最美”系列的编译工作过程中，我收获良多，故此也希望年轻的朋友们在阅读这套书的时候能有所收获，希望这套书能成为波澜壮阔的英文海洋中的导航员，帮助更多的读者发自内心地爱上英文学习，理解英语文化之美。

吴文智

中国译协专家会员、中国译协理事、江苏省译协秘书长
南京师范大学外国语学院《江苏外语教学研究》杂志主编、研究员

2011年5月10日

User Guide 如何使用本书

图解展示

分类名称

本书文章按照“精读”“泛读”“听力”三种阅读方式进行编排。

文前回答

带着问题进入练习中，能够使你在阅读或听文章之前，对文章有一个大致印象，提前进入角色。

在葛底斯堡公墓的演说

Gettysburg Address

★ 美国总统 · 林肯 / Abraham Lincoln

美国独立后，经历了1861-1865年，美国南北内战。在这场战争中，林肯总统领导北方军队，最终战胜了南方军队，维护了国家的统一。林肯总统在葛底斯堡公墓的演说，是他在战争期间发表的最著名的演讲之一。这篇演说词虽然只有短短287个字，但其意义深远，成为美国历史上最重要的文献之一。

Practicing for Better Learning

Read the following article carefully, and answer the questions below.

1. Why did Lincoln give this speech?
2. What does "dedicated" mean?

单词/短语包

conceive [kən'si:v] v.
构思；设想

单词/短语包

dedicate [dɪ'deɪkət] v.
奉献；献身

Four score and seven years ago, our fathers brought forth upon this continent a new Nation, conceived in Liberty, and dedicated to the proposition that all men are created equal. Now, we are engaged in a great Civil War, testing whether that Nation, or any nation so conceived and so dedicated, can long endure. We are met on a great battlefield of that war. We have

历史链接

1863年美国总统林肯发表了著名的葛底斯堡演说。这篇演说词虽然只有短短287个字，但其意义深远，成为美国历史上最重要的文献之一。这篇演说词是在葛底斯堡战役（1863年7月1-3日）之后发表的，这场战役是美国南北内战中的关键战役之一。林肯总统在演说中强调了自由和平等的原则，并呼吁全国人民团结起来，为国家的统一而战。

单词/短语记忆

标有“精读”字样的文章两旁，列出了需要记忆的单词和短语，这些内容都是生活和学习中经常出现的常用词/短语，要学会运用。

历史链接

对发生演讲的历史背景做简要介绍，有助于读者理解演讲辞的内容，更好地运用演讲技巧。

图解展示

Chapter 1

伟大的声音

杰斐逊首任就职演说 First Inaugural Address4

托马斯·杰斐逊 / Thomas Jefferson

在葛底斯堡公墓的演说 Gettysburg Address12

亚伯拉罕·林肯 / Abraham Lincoln

我有一个梦想 I Have a Dream16

马丁·路德·金 / Martin Luther King

在这个艰难的冬天 In This Winter of Our Hardship27

巴拉克·胡赛因·奥巴马 / Barack Hussein Obama

青春 Youth41

塞缪尔·乌尔曼 / Samuel Ullman

致富之道 The Way to Wealth45

本杰明·富兰克林 / Benjamin Franklin

致加西亚的信 A Message to Garcia54

阿尔伯特·哈伯德 / Elbert Hubbard

获诺贝尔文学奖的演说辞 Nobel Prize Address for Literature62

温斯顿·伦纳德·斯宾塞·丘吉尔 / Winston L. S. Churchill

在殉国将士葬礼上的演说辞 The Funeral Oration of Pericles 67

伯里克利 / Pericles

人类的精神 The Spirit of Man	73
-------------------------------	----

威廉·福克纳 / William Faulkner

如果我休息，我就生锈 If I Rest, I Rust	77
------------------------------------	----

奥里森·马登 / Orison Marden

微笑的力量 The Power of Smile	81
--------------------------------	----

戴尔·卡耐基 / Dale Carnegie

独立宣言 The Declaration of Independence	90
--	----

托马斯·杰斐逊 / Thomas Jefferson

任重而道远 Our Responsibility Is Heavy	100
---	-----

西奥多·罗斯福 / Theodore Roosevelt

Chapter 2

勇敢的呼声

西雅图酋长谈话 The "Alternate Statement" of Chief Seattle	108
--	-----

西雅图酋长 / Chief Seattle

塞尼卡福尔斯感伤宣言与决议

The Seneca Falls Declaration of Sentiments and Resolutions	116
--	-----

伊丽莎白·凯蒂·斯坦顿 / Elizabeth Cady Stanton

妇女的选举权 Women's Right to Vote	125
------------------------------------	-----

苏珊·布朗内尔·安东尼 / Susan B. Anthony

论公民的不服从 Civil Disobedience	131
----------------------------------	-----

亨利·大卫·梭罗 / Henry David Thoreau

目录 *ontents*

炉边谈话 Fireside Chat	138
富兰克林·罗斯福 / Franklin Roosevelt	
我们唯一害怕的就是害怕本身 The Only Thing We Fear Is Our Own	146
富兰克林·罗斯福 / Franklin Roosevelt	
告别演说 Farewell Address	157
爱德华八世 / Edward VIII	
关于香港未来的联合声明签字仪式上的讲话 Speech at the Signature Ceremony of the Joint Declaration on the Future of Hong Kong	162
玛格丽特·撒切尔 / Margaret Thatcher	
妇女是如何改变历史的 How Women Changed History	168
维维安·吉儿 / Vivienne Gill	
在法庭上的最后陈述 Last Statement to the Court	171
约翰·布朗 / John Brown	
申 辩 Apology	177
苏格拉底 / Socrates	
难以忽视的真相 An Inconvenient Truth	183
穆罕默德·尤努斯 / Muhammad Yunus	

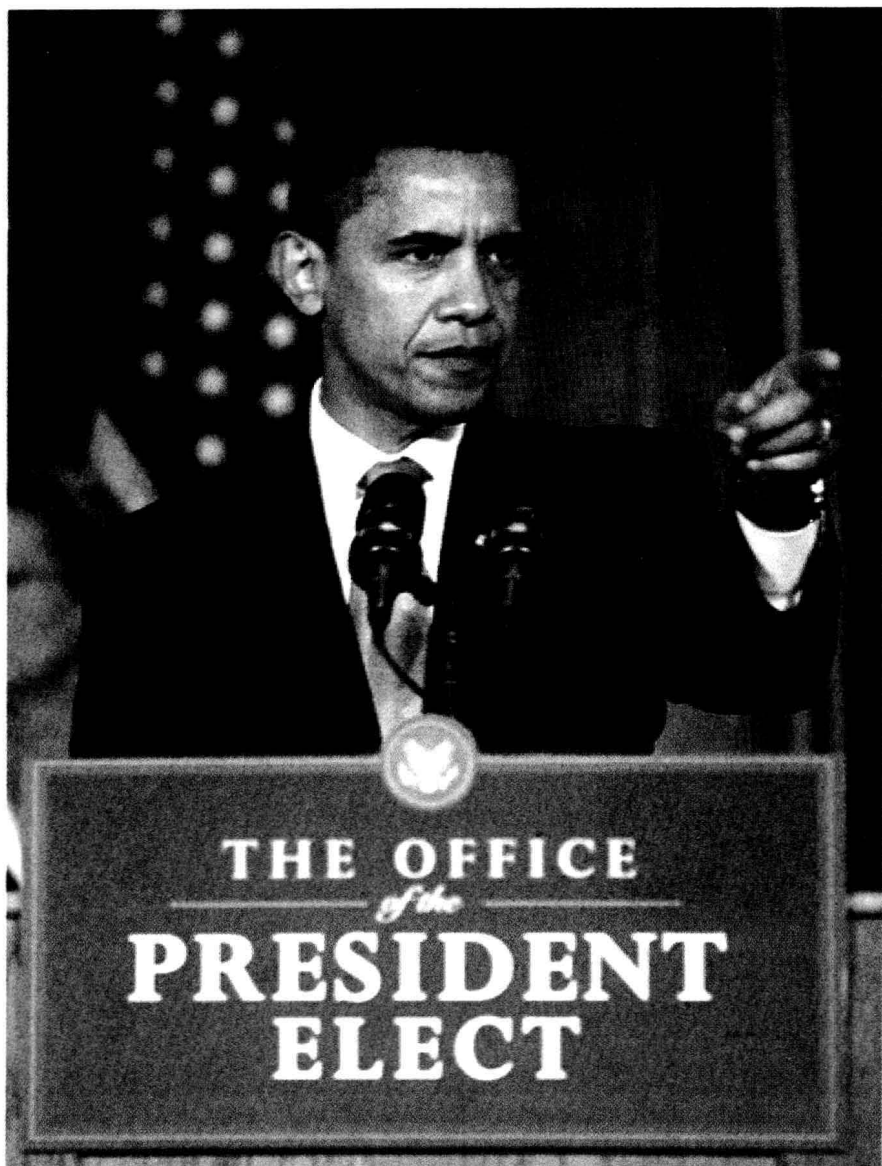
Chapter

3

自由的呐喊

“五月花号”公约 The Mayflower Compact	200
--------------------------------------	-----

弗吉尼亚权利法案	Virginia Declaration of Rights	203
乔治·梅森 / George Mason		
怀念挑战者号宇航员	In Memory of the Challenger Astronauts	210
罗纳德·里根 / Ronald Reagan		
要求对日本宣战	For a Declaration of War Against Japan	218
富兰克林·罗斯福 / Franklin Roosevelt		
不自由，毋宁死	Give Me Liberty, Or Give Me Death	224
帕特里克·亨利 / Patrick Henry		
解放宣言	The Emancipation Proclamation	232
亚伯拉罕·林肯 / Abraham Lincoln		
在七十寿辰宴会上的讲话	On His Seventieth Birthday	238
乔治·萧伯纳 / George Bernard Shaw		
自由的精神	Spirit of Liberty	245
勒尼德·汉德 / Learned Hand		
奴隶与自由民	Bondmen and Freemen	250
约翰·保尔 / John Ball		
在马克思墓前的讲话	Speech at the Graveside of Karl Marx	253
弗里德里希·恩格斯 / Friederich Engels		
勇敢再勇敢些	To Dare Again, Ever to Dare	259
乔治·雅克·丹东 / Georges Jacques Danton		



Let it be told to the future world...that in the depth of winter,
when nothing but hope and virtue could survive...that the city
and the country, alarmed at one common danger, came forth
to meet.

——巴拉克·胡赛因·奥巴马

Life Memo

Chapter One

伟大的声音



杰斐逊首任就职演说



First Inaugural Address

✿ 托马斯·杰斐逊 / Thomas Jefferson

托马斯·杰斐逊 (1743—1826), 《独立宣言》和《弗吉尼亚宗教自由法案》的起草者、弗吉尼亚大学创建人, 也是美国第三任总统。

Ace in the Hole

Understand these new words before you read this article.

1. inaugural [ɪn'ɔːɡjərəl] adj. 就职的, 就任的
2. animation [ˌænə'meɪʃən] n. 兴奋; 生气; 活跃
3. exertion [ɪg'zɜːʃən] n. 努力; 费力
4. patriot ['peɪtriət] n. 爱国者; 爱国主义者

...

During the contest of opinion through which we have passed the animation of discussions and of exertions has sometimes worn an aspect which might impose on strangers unused to think freely and to speak and to write what they think; but this being now decided by the voice of the nation, announced according to the rules of the Constitution, all will, of course, arrange themselves under the will of the law, and unite in common efforts for the common good. All, too, will bear in mind this sacred principle, that though the will of the majority is in all cases to prevail, that will to be rightful must be reasonable; that the minority possess their equal rights, which equal law must protect, and to violate would be oppression. Let us, then, fellow-citizens,

unite with one heart and one mind. Let us restore to social intercourse that harmony and affection without which liberty and even life itself are but dreary things. And let us reflect that, having banished from our land that religious intolerance under which mankind so long bled and suffered, we have yet gained little if we countenance a political intolerance as despotic, as wicked, and capable of as bitter and bloody persecutions. During the throes and convulsions of the ancient world, during the agonizing spasms of infuriated man, seeking through blood and slaughter his long-lost liberty, it was not wonderful that the agitation of the billows should reach even this distant and peaceful shore; that this should be more felt and feared by some and less by others, and should divide opinions as to measures of safety. But every difference of opinion is not a difference of principle. We have called by different names brethren of the same principle. We are all Republicans, we are all Federalists. If there be any among us who would wish to dissolve this Union or to change its republican form, let them stand undisturbed as monuments of the safety with which error of opinion may be tolerated where reason is left free to combat it. I know, indeed, that some honest men fear that a republican government can not be strong, that this Government is not strong enough; but would the honest patriot, in the full tide of successful experiment, abandon a government which has so far kept us free and firm on the theoretic and visionary fear that this Government, the world's best hope, may by possibility want energy to preserve itself? I trust not. I believe this, on the contrary, the strongest Government on earth. I believe it the only one where every man, at the call of the law, would fly to the standard of the law, and would meet invasions of the public order as his own personal concern. Sometimes it is said that man can not be trusted with the government of himself. Can he, then, be trusted with the government of others? Or have we found angels in the forms of kings to govern him? Let history answer this question.

Let us, then, with courage and confidence pursue our own Federal and